

CATTI二级口译练习：中欧携手 共迎危机口译笔译 PDF转换
可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/644/2021_2022_CATTI_E4_B

A_8C_E7_BA_c95_644963.htm 女士们，先生们，朋友们，我要年薪百万 Ladies and Gentlemen, 请允许我回到发言开始时提到的全球金融危机这个大背景。这场危机不仅冲击包括中欧在内的各国经济增长，也深刻地影响着国际政治经济和安全格局，加快了全球秩序变化调整的速度。 May I come back to the financial crisis, which in my view, not only hindered the economic growth of every country, but also contorted the global political and security pattern. It also speeds up reshaping the global order. 面对当前形势，作为当今全球两大经济体，作为两支正在上升的政治力量，作为人类文明的两大发祥地，中欧关系已远远超越双边范畴，具有越来越重要的全球战略意义。

Under such circumstances, China and Europe, as two major economies, political forces and cultural sources of the world, have witnessed their relationship transcending bilateral scope and obtaining greater global and strategic significance. 中欧加强协调合作，抵御危机风暴，携手共同向前，将极大提振国际社会团结协作、克服金融危机的信心，对世界经济稳定增长意义重大；将有力推动国际秩序朝着公正合理的方向演变，对促进世界和平稳定发挥积极作用；将持续带动全人类的发展进步，对构建和谐美好的世界做出重要贡献。 Our coordination and cooperation, on the economic side, will boost the worlds confidence in overcoming the difficulties brought about by the crisis and help ensure economic stability and recovery. on the political side, will

promote the transition of global order in the direction of justice and fairness and serve the interest of world peace and development. and on the cultural side, will advocate constant progress of humanity towards a better and harmonious world. 我们的手必须握得更紧，不能放松。中欧关系的发展正处在一个关键的历史性时刻，依靠陈旧的思维、狭窄的视野、惯常的举措，无法推动中欧关系阔步前行。此时此刻，我们最需要的是历史的远见、博大的胸襟、机敏的智慧和果敢的决断。我相信，中欧双方在这一特殊时刻都将展现出这些优秀的素质，密切协作，求同存异，共同努力，推动中欧全面战略伙伴关系不断向前发展。 At this juncture, our hands must hold tighter. At this juncture, old-day mentality, narrow minds and conventional move wont push our relations ahead. At this juncture, we need historical insight, cross-board vision, astute wisdom and resolute decision. I am sure that we have such qualities and will apply them to pushing forward our comprehensive and strategic partnership. 中欧双方都高度重视即将举行的第十一次中欧领导人会晤。在当前国际背景下举行的这次领导人会晤，具有承前启后、继往开来的重要意义。中方与欧盟轮值主席国捷克及欧盟机构方面始终保持密切联系，共同为会晤成功举行进行了一系列积极的准备工作。 Tomorrow, the 11th China-EU summit will be an event important for both sides. It is of special importance given the current global background. Under the storm of the financial crisis, we all understand better that our cooperation means a lot to us and to the world. The Chinese side has maintained close contact with the EU Presidency and the European Commission in preparation of the

summit. 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细
请访问 www.100test.com